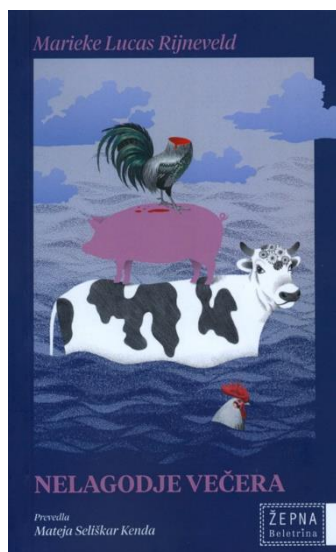


Mateja Seliškar Kenda



Foto: Lučka Kenda

Marieke Lucas Rijneveld: *Nelagodje večera* Beletrina, 2022



S svojim romanesknim prvcem *Nelagodje večera* je pesnik in pisatelj Lucas Rijneveld očaral, a tudi pretresel domače nizozemsko in tuje bralstvo. Leta 2020 je z njim postal najmlajši prejemnik mednarodnega bookerja.

Pripoved doživimo skozi oči desetletne Jas, ki si z avtorjem deli nekaj biografskih podrobnosti: odrasča na mlečni farmi, v globoko verni protestantski družini, in izgubi brata. Družinske vezi se po tem razrahljajo, Jas pa se zateče v domišljijo in nevarne fantazije s fokusom na veri, spolnosti in smrti.

Njen bujni in burni notranji svet se odraža v gosto tkani poetični in metafor polni pripovedi, ki jo je v slovenščino dosledno, temeljito in natančno prelila Mateja Seliškar Kenda. Prevod, za katerega se je prevajalka morala poglobiti tudi v citate iz Svetega pisma in usvojiti kmetijski besednjak, je gladko in tekoče berljiv, jezik pa je bogat, slikovit in tako rekoč otipljiv. Temačnost pripovedi, ki izpostavlja vprašanja identitete, seksualnosti, bivanja in verovanja, nas navda z nelagodjem, prevod pa je tako pristen, da nas kar posrka v Jasin svet.